



پترهاندکه
فروشنده‌ی
دوره‌گرد

ترجمه‌ی آرزو اقبالی

- جهان‌نو -

www.cheshmeh.ir

cheshmeh@cheshmeh.ir

cheshmeh@cheshmeh.ir

چشمه‌نگار: ۷/۵۸۷۷۷۷

فهرست

۹	مقدمه‌ی مترجم
۱۳	۱. نظم پیش از بی‌نظمی اول
۲۵	۲. اولین بی‌نظمی
۳۸	۳. نظم بی‌نظمی
۴۸	۴. افشای ماهیت نظم اول داستان
۵۹	۵. تعقیب
۷۵	۶. تحقیقات
۸۸	۷. بازگشت ظاهری نظم و خلأ حادثه قبل از بی‌نظمی دوم
۱۰۰	۸. بی‌نظمی دوم
۱۱۳	۹. افشاگری غلط
۱۲۱	۱۰. آرامش پیش از افشاگری
۱۲۷	۱۱. افشاگری
۱۳۸	۱۲. بازگشت قطعی نظم

مقدمه

پیتر هاندکه، در ۱۹۴۲ در شهر گریفن (کیرتین) اتریش به دنیا آمد.

فروشنده‌ی دوره‌گرد پس از رمان دوم هاندکه، زنبورها، که در ۱۹۶۷ منتشر شد، رمانی جنایی است با رعایت تمامی قواعد این ژانر؛ داستان قتلی که عناصر تمام داستان‌های جنایی ممکن را در خود جای داده است. هر جمله یک داستان است. قهرمان داستان، فروشنده‌ای دوره‌گرد است. او همه چیز را مشاهده و کوچک‌ترین اتفاقات را ثبت می‌کند. او شاهده‌ی است که در همه جا حضور دارد.

خواننده‌ی این داستان پُرماجرا نباید از چیزی غفلت کند. او نمی‌تواند به جوابی قطعی برسد، چون جواب قطعی‌ای وجود ندارد.

کوتاه از مترجم

خواندن فروشنده‌ی دوره‌گرد هاندکه تنها آشنایی و علاقه به ادبیات و روشنفکری نمی‌خواهد. نباید به دنبال «ادبیات فاخر» یا مفاهیم عجیب و غریب بود؛ یا سیر مرتب و سهل‌الهمضم اتفاقات و جملات؛ یا سعی در مرتبط کردن دو جمله در یک پاراگراف تا بشود به آسانی از آن گذشت. باید اهل درست کردن پازل بود وقتی قطعات آن نه در قالبی معمول، که این جا و آن جا به طرف شما پرتاب می‌شوند.

از دقت به ویرگول‌ها و تغییرات فونت به ایتالیک گرفته تا تمرکز و کدخوانی لازم است